

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

PROPOSICION DE EJERCICIOS PARA EL DESARROLLO
DE ESTRATEGIAS DE VOCABULARIO EN LA COMPREN-
SION DE TEXTOS EN INGLES.

TESINA QUE PARA OBTENER LA
LICENCIATURA EN LENGUAS Y LITERATURA MODERNAS
(LETRAS INGLESAS)

presenta:

SOCORRO REYES BUSTAMANTE

XLIN
1979
REY/D.



ico, D.F., 1979



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TABLA DE CONTENIDO

	Página
I. FACTORES DECISIVOS EN EL DISEÑO E IMPLANTACION DE UN PROGRAMA DE ENSEÑANZA DE UNA LENGUA.	
FACTORES EXTERNOS: identificación de las características del país en donde se va a enseñar la lengua.	1
FACTORES INTERNOS: sociológico, lingüístico, psicológico y pedagógico	6
LA SITUACION ENEP-ARAGON	10
II. NECESIDADES DE ESTRATEGIAS PARA ENTENDER VOCABULARIO ESCRITO Y ALGUNAS CONSIDERACIONES LINGUISTICAS, PSICOLOGICAS Y PEDAGOGICAS PARA LA ELABORACION DE EJERCICIOS.	
IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO EN LA COMPRESION DE LECTURA.	15
ASPECTOS LINGUISTICOS RELEVANTES A ESTE TEMA:	
CONSIDERACIONES SINTACTICAS.	18
CONSIDERACIONES MORFOLOGICAS	
Afijos	20
Palabras compuestas	21
COGNADOS	21
RELACIONES SEMANTICAS.	23
DEFINICIONES	25
CONTEXTO LEXICO.	27

	Página
ASPECTOS PSICOLOGICOS	29
ASPECTOS PEDAGOGICOS	30
III. EJERCICIOS QUE SE SUGIEREN PARA EL DESARRO LLO DE ESTRATEGIAS EN LA COMPRESION DE <u>V</u> CABULARIO EN TEXTOS.	
INTRODUCCION	32
IMPORTANCIA DEL CONTEXTO Y PRINCIPIO DE VAGUEDAD	33
CONTEXTO SINTACTICO	38
AFIJOS	39
PALABRAS COMPUESTAS	43
COGNADOS	45
RELACIONES SEMANTICAS.	46
DEFINICIONES	49
C O N C L U S I O N	52

FACTORES DECISIVOS EN EL DISEÑO E IMPLANTACION
DE UN PROGRAMA DE ENSEÑANZA DE UNA LENGUA

FACTORES EXTERNOS: Identificación de las características del país en donde se va a enseñar la lengua.

Pit Corder,¹ en su libro Introducing Applied - Linguistics, resume bajo el término "operación total del proceso de enseñanza de una lengua", todas las decisiones de un programa de enseñanza de una lengua y las que afectarán, en última instancia, cuanto sucede en el salón de clase. Podemos decir que cada operación es única, ya que posee características muy particulares dependiendo del contexto, como son: la identificación del país donde se va a enseñar la lengua, es decir, la situación geográfica de dicho país, sus afiliaciones políticas y culturales, así como las necesidades económicas y sociales de la comunidad. Toda esta serie de factores externos, no considerados lingüísticos propiamente, pero aunados a los psicológicos, pedagógicos y lingüísticos, nos van a permitir determinar el tipo de curso más idóneo a desarrollar, de acuerdo con la situación dada. Esto significa que la consideración de todos estos puntos servirá como guía en la preparación y orienta

1 S.Pit Corder, Introducing Applied Linguistics (Harmond-Swath, Middlesex, England: Penguin Books, Ltd., 1975). p. 13

ción del contenido y metodología del programa a seguir.

Cada país presenta una situación diferente que nos llevará a consideraciones sumamente importantes, siendo las principales, determinar el por qué es prioritario enseñar -- una lengua en vez de otra, el uso que los hablantes harán de esa lengua y los objetivos del sistema educativo con respecto a esa lengua. Cuando decimos que cada país presenta una situación diferente, nos referimos, entre otras cosas, a suposición con respecto a otros países en los aspectos económicos, tecnológicos y culturales. Estos aspectos nos van a -- dar la pauta de la política a seguir para determinar qué lengua o lenguas son importantes o útiles para el desarrollo de dicho país.

El aprendizaje de una lengua ayuda a un país a --- ejercer influencia o ser influido por otro país.² Así, tenemos que, por ejemplo, un país puede desear extender su - influencia en el extranjero por medio de tratados, pactos de amistad y acuerdos de ayuda mutua, a través de intercambios culturales. Tal sería el caso de Francia, con la creación - de la Alianza Francesa a fines del siglo pasado, como una -- forma de promover la lengua en diferentes países para la --- transmisión de la cultura nacional. Así, también el gobierno francés ha considerado útil promover el aprendizaje de --

2 William Francis Mackey, Foreword, Foreign Language Learning, Leon A. Jakobovits, (Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1971), p. viii.

lenguas en ese país, por diferentes razones, como son la cercanía geográfica de ciertos países, la importancia científica y tecnológica de determinada lengua, o simplemente por considerar una lengua en particular indispensable para la educación.

Los alcances que el aprendizaje de una lengua puede tener son muy diversos. Así, en algunos casos, éstos llegan a ser de gran importancia para el futuro de una nación. Por ejemplo, en muchas naciones de Africa con un gran número de lenguas indígenas, el personal científico, administrativo y técnico se ha visto en la necesidad de aprender alguna de las principales lenguas internacionales. Estos profesionales persiguen que su economía subdesarrollada pueda ser convertida en una economía moderna. El conocimiento de esa lengua les permite tener acceso al uso de los avances científicos y técnicos logrados en diferentes países del mundo.

Cuando se conoce la situación específica de un país, o sea, en términos de su situación geográfica, sus necesidades políticas, económicas y tecnológicas, es posible determinar -- por qué es más importante y necesario enseñar una lengua sobre otra. Así, si la enseñanza del francés en Canadá como lengua-co-oficial se incrementara en un porcentaje considerable, podría contribuir en gran escala a mantener al país unido, puesto que la situación actual puede dar como resultado la formación de dos naciones independientes.³ En la situación particular de México, la cercanía geográfica e influencia económica,

3 Ibid., p. vii.

tecnológica y cultural de los Estados Unidos, han sido factores determinantes para la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Con respecto a México, he utilizado el término lengua extranjera, término relacionado con el uso específico -- que una comunidad mayoritaria hace de la lengua en cuestión. Me refiero en concreto a la situación lingüística interna de la nación, es decir, si existe más de una lengua nacional; si la lengua nacional es una lengua internacional o únicamente regional, o si existe un gran número de lenguas regionales. Todas estas situaciones diferentes van a determinar si la lengua a enseñar se usará como lengua extranjera, segunda lengua o lingua franca. Se puede decir que una lengua funciona como segunda lengua cuando un individuo necesita comunicarse en la lengua materna de una población mayoritaria, -- lo que equivale a que se usen dos lenguas en la misma comunidad con propósitos diferentes. Por ejemplo, un inmigrante canadiense en México se ve forzado a expresarse en español -- para una mejor integración a la vida social, cultural, económica y política del país. Se habla de una lengua extranjera, cuando ésta se utiliza en medios muy específicos, como por -- ejemplo con fines académicos, como el inglés en países hispano-hablantes. A diferencia de la segunda lengua, la lengua -- extranjera no es necesaria para integrarse a la vida de una -- comunidad determinada. Una tercera situación es cuando una -- lengua es usada por varias comunidades como medio de comunicación

ción en ciertas situaciones, no siendo la lengua vernácula, y se le da el nombre de lingua franca. El francés funciona como lengua extranjera para la mayoría de los estudiantes británicos, mientras que funciona como segunda lengua en la comunidad flamenca de Bélgica y como lingua franca en Camerún.

Generalmente, el gobierno de cada país, a través de autoridades oficiales, como por ejemplo Ministros de Educación, toma las decisiones sobre si se enseña o no una lengua extranjera, cuál sería ésta y qué uso hará la comunidad de ella, el siguiente paso consiste en determinar el papel de la lengua dentro del sistema educativo. Aquí, los objetivos del sistema educativo de cada país van a determinar, no solamente si la lengua va a formar parte del curriculum escolar o si va a servir únicamente como apoyo académico, sino también a qué niveles se van a implantar programas de enseñanza, los propósitos para los cuales se desea preparar a los alumnos y quiénes van a estar a cargo de esta enseñanza.

Con respecto a México, existen varias direcciones educativas las cuales determinan la política a seguir en la enseñanza de lenguas. Dependiendo del caso que se trate, se tomarán decisiones a todos los niveles desde la aprobación de la enseñanza de una lengua, hasta el diseño de los programas mismos, como sucede con la Secretaría de Educación Pública. En el caso de las universidades, entre ellas la UNAM, que debido a los requisitos académicos internos establece la exis--

tencia de Centros de Lenguas, ponen en manos de los especialistas el diseño e implantación de programas.

FACTORES INTERNOS: Sociológico, lingüístico, psicológico y pedagógico.

La validez e importancia de todas las decisiones mencionadas anteriormente se perderían si olvidásemos el objeto de éstas que es el estudiante mismo. Por lo tanto, es de gran utilidad obtener la mayor información confiable acerca del tipo de estudiante a quien se dirigirá el programa. El alumno, además de ser miembro de una comunidad, es también miembro de un grupo particular de estudiantes dentro de su escuela, por lo que se hace necesario un análisis de identificación de necesidades de la lengua. Se pueden recopilar datos referentes a la edad, tiempo empleado en el estudio de la lengua, especialidad y propósito para estudiar esa lengua, por medio de cuestionarios o entrevistas. También es necesario determinar el uso que el estudiante le dará a dicha lengua. Además, esto se puede obtener de otras fuentes, como -- por ejemplo en una universidad es necesario tomar en cuenta -- los requisitos académicos establecidos. La información obtenida se utilizará para delimitar la habilidad o habilidades⁴ necesarias de la lengua a enseñar, así como el tipo de lenguaje. Lo anterior comprende una investigación de carácter sociológico, cuyos resultados ponderados señalarán el programa-

4 Existen cuatro habilidades lingüísticas: comprensión del lenguaje oral, producción del lenguaje oral, comprensión del lenguaje escrito y producción del lenguaje escrito.

adecuado para el grupo de personas a quienes se destina. En este primer capítulo haré referencia al recurso de este tipo de información que fundamentó nuestro programa - en la Escuela Nacional de Estudios Profesionales "Aragón".

La siguiente investigación necesaria es de ca--rácter lingüístico, o sea, diferencias entre la lengua materna y la extranjera y características de la lengua en -cuestión. En los capítulos dos y tres de este estudio --trataré mi análisis de un aspecto de tal estudio lingüís-tico, en particular el de la naturaleza del vocabulario. Con respecto al aspecto lingüístico, Ronald Mackay señala: "the selection of the linguistic content of the language -to be used for particular purposes depends on an adequate-and appropriate description of the language characteristics of that which the learner is required to handle. By appro-priate description we mean one which not only takes account of the code features of the language system but the com- -municative features of language use".⁵ Los factores lin---güísticos mencionados se reflejarán en el diseño y elabora-ción del material de enseñanza que se empleará. Además, este material también tomará en cuenta otros aspectos funda--mentales, como son el psicológico y el pedagógico.

5 Ronald Mackay y Alan Mountford, "The Teaching of English for Special Purposes: Theory and Practice", English for Specific Purposes, ed. por Ronald Mackay y Alan Mountford, (London: Longman Group Limited, 1978) p. 8

Por aspecto psicológico aquí se entienden las teorías del aprendizaje más sobresalientes aplicadas a la enseñanza de lenguas: conductismo y cognocitivismo. A diferencia del conductismo, el cognocitivismo afirma que la lengua es una estructura muy compleja para que su aprendizaje sea explicado en términos de estímulo-respuesta. Esta teoría -- presupone la existencia de un mecanismo innato en el ser humano que le permite la adquisición de una lengua, la cual -- Chomsky llama "Mecanismo de Adquisición del Lenguaje" (Language Acquisition Device). Es debido a este mecanismo que el individuo es capaz de aprender y usar el lenguaje, formulando así estructuras lingüísticas nunca antes escuchadas. Actualmente se ha criticado al conductismo porque descuida las habilidades mentales del individuo y, es por esta razón, que me inclino por una metodología y material didáctico que propicie el desarrollo de las habilidades de razonamiento del alumno. Obviamente, el énfasis o aceptación de una u otra teoría, se reflejará en la metodología de la operación de enseñanza aprendizaje. Como es sabido, la teoría conductista ha tenido gran influencia en la formación del método audio-lingual, mientras que la teoría cognocitiva representada por Vygotsky y Piaget tiene mayor aceptación en el llamado método ecléctico. En este último método también se toma en cuenta que no existe una teoría única que explique cómo un estudiante adquiere una segunda lengua o lengua extranjera.⁶ Esto quiere decir que las estrategias de apren-

6 Ronald Mackay, "Languages for Special Purposes", Languages for Special Purposes, EDUTEC, México, No. 3, Abril 1975. p. 31

dizaje en cada caso serán diferentes, por lo cual una mejor comprensión de este proceso de asimilación sería de gran -- ayuda para la creación de materiales de enseñanza. El as-- pecto pedagógico, que presupone un enfoque psicológico, se-- reflejará en la metodología consiguiente y técnicas de ense-- ñanza, es decir, en el tipo de material que se usará, en el manejo de éste en clase, en las actividades que se realicen en el salón de clase y, en general, en la preparación ade-- cuada de materiales de enseñanza que cubran las necesidades de los alumnos para los cuales está diseñado el programa. Esta preparación consiste en que, ya conociendo qué habili-- dad o habilidades de la lengua van a ser enfocadas, es posi-- ble diseñar los procedimientos pedagógicos o técnicas que - desarrollen dichas habilidades, así como la selección y gra-- duación apropiada de los materiales. El aspecto pedagógico propiamente dicho, o sea, en lo que se refiere a tratamien-- to de vocabulario será tratado en el tercer capítulo.

Las decisiones a tomar para la implementación de un programa de enseñanza de lenguas deben ser estudiadas y analizadas cuidadosamente: "language learning is a much - more complex activity than most people realize, especially if it involves large numbers of people, as it does when it enters the educational or administrative systems of a --- nation".⁷ Todo programa a diseñar involucra un trabajo de lingüística aplicada.

7 Mackey, op. cit., p. vii

LA SITUACION E.N.E.P. "ARAGON"

Para poder organizar un programa de lenguas extranjeras en la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón (ENEP), de la Universidad Nacional Autónoma de México, ha sido necesario tomar en cuenta los puntos anteriormente discutidos. Estos han servido como directrices al profesorado del Centro de Lenguas de Aragón en la creación e implantación de dicho programa, ya que como se ha explicado anteriormente, la UNAM otorga la capacidad al personal docente de diseñar un programa idóneo a las necesidades académicas de la población estudiantil.

El Centro de Lenguas Extranjeras de la ENEP-Aragón se creó como un organismo de servicio a la población estudiantil para cubrir sus necesidades y requisitos académicos, los cuales varían de acuerdo con las diferentes carreras que se imparten. Primeramente, para concretizar estos requisitos, se recurrió a las autoridades de la institución, quienes los precisaron en términos de demostrar la capacidad de comprensión de lectura por medio de un examen en una o dos lenguas de las que ofrece el CELE. Este requisito es operante solamente para las carreras de pedagogía, sociología, periodismo y relaciones internacionales. Esta última también exige que los alumnos demuestren la posesión⁸ de una lengua extranjera al término de sus estudios. En el caso de --

8 El concepto de posesión de la lengua comprende las cuatro habilidades lingüísticas.

las carreras de ingeniería, arquitectura, diseño industrial, derecho y economía, no existe requisito académico, pero los alumnos deben complementar su bibliografía en español con -- diversas consultas bibliográficas en inglés.

Sin embargo, la consideración de estos requisitos y necesidades no fue suficiente para decidir sobre el programa más apropiado a desarrollar, por lo cual fue necesario -- llevar a cabo una investigación sociológica por medio de --- cuestionarios, entrevistas y observaciones. Se trataba de - averiguar diversos datos sobre los alumnos como tiempo estudiado en alguna lengua y su preferencia en cuanto a la habilidad a desarrollar. Los resultados obtenidos fueron que la edad de la mayoría del alumnado fluctuaba entre los 19 y 22 - años, a la vez que casi todos podían ser considerados falsos- principiantes. Así también, los alumnos demostraron franco - favoritismo por la producción oral, pero reconocían que ofrecía mayor utilidad la comprensión de lectura, para poder complementar sus textos básicos en español con consultas bibliográficas en inglés. Había escasa disponibilidad de tiempo para que los alumnos se avocaran a un prolongado estudio del inglés con fines de dominarlo. Estaban primordialmente absorbidos en sus carreras y los estudios correspondientes a éstas. Una vez contando con la información por parte de las autoridades y de los estudiantes mismos, se concluyó que la mayor parte - de la población estudiantil en ENEP-Aragón requiere de un curso especial que, de acuerdo con la división que hace Howatt, es un curso basado en la actividad (activity-based). "Activi

ty-based courses aim to train the pupil to use a foreign language better. They may concentrate on conversation, on reading or writing, or they may try to develop two or more of -- these skills at the same time".⁹ En nuestro caso, la habilidad a desarrollar es la de comprensión de lectura, porque -- nuestros alumnos necesitan básicamente de una lengua para tener acceso a información escrita. Por esta razón, el departamento de inglés se avocó a la tarea de diseñar y producir materiales de enseñanza para desarrollar esta habilidad. Dichos materiales didácticos están basados en textos afines a la especialidad de los alumnos, y los ejercicios tratan de - explotar sus habilidades mentales para el desarrollo de estrategias de lectura individual.

Tomando en cuenta que la mayoría de los estudiantes en Aragón necesitan de la lengua que están aprendiendo - como un instrumento que les permita incrementar sus conocimientos dentro de su área de estudios, el papel del inglés - en esta institución es el de lengua extranjera, y las discusiones y explicaciones de la información escrita obtenida se realizan en español con referencia a material de lectura de interés disciplinario para los alumnos.

Al hablar de un curso especial, estamos entrando - en el terreno de la enseñanza de lenguas mejor conocido como

9 Anthony Howatt, "The Background to Course Design", Techniques in Applied Linguistics, The Edinburgh Course in Applied Linguistics, volume 3, ed. J.P. Allen y S. Pit Corder, (London: Oxford University Press, 1974), p. 6

Lenguas Para Propósitos Específicos, cuyas siglas en inglés son LSP (Language for Specific Purposes). La preocupación de muchos lingüistas de averiguar porqué los estudiantes necesitan de una lengua extranjera ha dado como resultado la creación de esta rama dentro de la enseñanza. Existen varias definiciones del término "Lenguas para Propósitos Específicos" que, en general, no difieren de su significado básico. Ronald Mackay nos dice: "it is generally used to refer to the teaching-learning of a foreign (or second) language for a clearly utilitarian purpose of which there is no doubt".¹⁰ Lo que significa que los cursos con propósitos específicos están encaminados a obtener una utilidad concreta del aprendizaje, el por qué de la lengua es claro y depende de la determinación de las necesidades de su aprendizaje. LSP se refiere a cualquier lengua, y en el área de la enseñanza del inglés se denomina -- "Inglés para Propósitos Específicos" (English for Specific -- Purposes, ESP). A su vez, ESP se ha dividido en dos ramas --- principales. Una de ellas es "Inglés para Propósitos Ocupacionales" (English for Occupational Purposes, EOP) que es un programa orientado a satisfacer las habilidades del lenguaje requeridas para desarrollar una ocupación determinada, como por ejemplo, dar instrucciones en un aeropuerto. La otra división es "Inglés para Propósitos Académicos" (English for Academic - Purposes, EAP), que es un programa que provee al estudiante de las habilidades comunicativas en inglés, requeridas en un sis-

10 Mackay, Languages....., p. 24

tema educativo formal que es nuestra situación.

Nuestros programas están diseñados para las Ciencias Sociales (English for Social Sciences, ESS), que es una de las divisiones de EAP. El diseño e implantación de este programa incluyó todos los factores mencionados. La "operación total del proceso de enseñanza de una lengua" da lugar a investigaciones específicas. Una de éstas, que es el tema de interés en este trabajo, es la que trata sobre el desarrollo de estrategias para entender vocabulario en la comprensión de textos en inglés.

El cuadro que a continuación se expone, sintetiza las características del programa de enseñanza de inglés, en el Centro de Lenguas Extranjeras de la ENEP-Aragón, y el lugar que dentro de éste ocupa el tema de mi investigación.

PAIS	IDIOMA	PAPEL DEL IDIOMA	INSTITUCION	DATOS SOBRE EL ESTUDIANTE	TIPO DE PROGRAMA	HABILIDAD	INVESTIGACION
México	Inglés (ESP)	Lengua Extranjera	ENEP-Aragón (UNAM)	Licenciatura Sociología Periodismo Relaciones Internacionales Pedagogía 19-22 años Falsos principiantes Cumplir con los requisitos de la carrera	ESS / EAP	Comprensión de Lectura /	Estrategias para comprender vocabulario dentro de un texto

NECESIDADES DE ESTRATEGIAS PARA ENTENDER VOCABULARIO
ESCRITO Y ALGUNAS CONSIDERACIONES LINGUISTICAS, PSI-
COLOGICAS Y PEDAGOGICAS PARA LA ELABORACION DE EJER-
CICIOS

IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO EN LA COMPRESION DE LECTURA

En el capítulo anterior se han tratado las razones por las cuales fue importante adoptar un programa de lenguas con propósitos específicos. También se han mencionado las causas que han llevado a implantar un programa que desarrolle la habilidad de comprensión de lectura en la Escuela Nacional de Estudios Profesionales "Aragón". Una vez implantado este programa, se ha visto la necesidad de continuar investigaciones inherentes a la operación total del proceso de enseñanza de una lengua. Así, se ha observado que en la lectura de textos académicos, los cuales se utilizan como material de enseñanza, los alumnos constantemente se ven bloqueados en su comprensión por el desconocimiento del vocabulario. Aquí es importante recordar que aunque el desconocimiento del vocabulario no es la única barrera a la comprensión de lectura, sí es uno de los impedimentos que más obstaculiza la comprensión del alumno. Esto ha venido a ser una preocupación entre los profesionales involucrados en la enseñanza de comprensión de lectura, lo que ya ha dado lugar a investigaciones en este país, como la del Centro de Lenguas Extranjeras -

de la Universidad Nacional Autónoma de México.¹¹

Si bien quienes estamos interesados en la enseñanza de la comprensión de lectura en una lengua extranjera -- nos hemos dado cuenta de este problema, la reacción de aquellos que tienen que superarlo, los estudiantes, es aún más significativa. Muchos maestros hemos observado que cuando los alumnos encuentran palabras desconocidas dentro de un texto, su primera reacción es de pánico y lo único que ---- aciertan a hacer es preguntar por su traducción o correr al diccionario, o consultar el glosario en caso de existir, -- sin darse cuenta que en muchas ocasiones no necesitan depender de estos medios y que existen varias estrategias que les ayudarían a atacar el problema. Si tomamos en cuenta que la lectura involucra una serie de estrategias a desarrollar, -- siendo algunas de ellas las concernientes al léxico, resulta más beneficioso para los alumnos inducirlos a utilizar las -- estrategias que recurrir a fuentes externas.

El recurrir a un diccionario o a un glosario cada vez que aparece una palabra desconocida es una actividad -- que lleva tiempo e interrumpe el proceso de decodificación del mensaje. Además de que esta actividad estimula más la-

11 Charles Alderson y Sally Richards, "Difficulties which Students Encounter when Reading Texts in English", Research and Development Unit. Report No. 8 CELE. Universidad Nacional Autónoma de México, November 1977. El reporte de este experimento me parece de gran validez, ya que a diferencia de los efectuados en otros países, -- éste se realizó en una situación similar a la de ENEP-Aragón, es decir, con estudiantes mexicanos al mismo nivel académico.

traducción en lugar de la comprensión global del texto que es en última instancia el objetivo primordial. Esta clase de recursos tan sólo ofrecen "immediate temporary aid, but they do little to develop desirable habits of reading for comprehension".¹² Por otra parte, es necesario proveer al estudiante con estrategias adecuadas para enfrentarse al aspecto léxico-gráfico, ya que a este nivel no existe un control del vocabulario, puesto que los alumnos se enfrentan a textos originales dentro de su curriculum escolar. Al decir textos originales, me refiero a que las lecturas que se les presentan están tomadas directamente de fuentes bibliográficas de sus respectivas carreras. Son textos especializados que no han sido modificados o simplificados en modo alguno y, por lo tanto, la complejidad a nivel de estructuras y de vocabulario es de muy diversa naturaleza, ocasionando que con frecuencia encuentren palabras desconocidas. Esta consideración nos lleva a concluir que es imposible anticipar las necesidades específicas del vocabulario de los estudiantes y que es importante ayudarles a desarrollar estrategias para la comprensión del vocabulario dentro de un texto.

Parece ser que existe una alta correlación entre el conocimiento de vocabulario y la comprensión de lectura, como lo sugiere la investigación CELE-UNAM. Este estudio consistió en tratar de determinar el grado de comprensión de lectura de-

12 Freeman Twaddell, "Vocabulary Expansion in the ESOL Classroom", TESOL QUARTERLY, The Journal of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Vol. 7, No. 1 (March 1973). p. 76.

aquéllos estudiantes con un vocabulario limitado en comparación con aquéllos cuyo vocabulario era más extenso. Los resultados obtenidos fueron que los estudiantes que salieron bien en la sección de vocabulario alcanzaron un mayor grado de comprensión del texto, mientras que aquellos que obtuvieron bajas calificaciones en vocabulario se reflejó en su pobre actuación en la comprensión. De lo cual se deduce que la correlación del vocabulario con la comprensión de textos es más alta que la que existe con otras habilidades, como por ejemplo, la de reconocer funciones retóricas o las partes constitutivas de una oración.

Ante esta problemática y consciente de que la meta es preparar al alumno para que pueda enfrentarse a textos en inglés fuera del salón de clase, el objetivo de este trabajo es la proposición de estrategias para comprender el vocabulario dentro de un texto. El desarrollo de las estrategias aquí presentadas se lleva a cabo por medio de ejercicios donde se toman en cuenta los factores internos lingüísticos, psicológicos y pedagógicos. Algunos ejercicios enfatizan unos factores más que otros, pero todos estos factores se encuentran interrelacionados.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS RELEVANTES A ESTE TEMA

CONSIDERACIONES SINTÁCTICAS

Entre otros aspectos, el aprendizaje de una lengua extranjera implica la familiarización con las diferencias y similitudes del sistema lingüístico de dicha lengua. Wilga-

Rivers sugiere entrenar al estudiante a identificar lo que -- ella llama el nivel de manipulación de los elementos del lenguaje. Este enfoque no está encaminado a que el alumno ad---quiera conocimientos teóricos de la lengua, sino que los reconozca como elementos que permiten la comunicación a través -- del lenguaje.¹³ Es decir, las características formales de -- la lengua extranjera se señalarán en relación a su función semántica. Conceptos sintácticos que podríamos llamar universales como son: el sujeto, verbo y complemento, pueden ser mencionados para delimitar relaciones de significado. O sea, -- que al reconocer el estudiante las funciones de las palabras, automáticamente está restringiendo las posibilidades del significado que les pueda asignar. Por ejemplo, ayudaría al --- alumno a que no cometiera el error de asignar a una palabra -- la idea de "quién hace la acción" por la acción misma. Dentro de este mismo aspecto sintáctico, debido a la interferencia del español, es conveniente hacer notar que en ocasiones -- el orden de las palabras es diferente y cómo afectan las relaciones semánticas. Así, un problema muy común es el de la posición de los adjetivos en inglés, que con suma frecuencia se encuentran antes del sustantivo. En la oración:

"Current cognitive and behaviorist theories
have influenced language teaching greatly".

puede ser de gran ayuda para el alumno reconocer que todas -- las palabras que anteceden a la palabra "theories" están califi

13 Wilga M. Rivers, "Rules, Patterns and Creativity", Speaking in Many Tongues: Essays in Foreign-Language Teaching, (Urbana-Champaign: Newbury House Publishers, Inc. 1972), p. 13

ficando a dicha palabra.

CONSIDERACIONES MORFOLOGICAS

A f i j o s

Algunas reglas morfológicas también son de gran ayuda para inferir el significado de palabras. El propósito de familiarizar a los estudiantes con afijos es mostrarles cómo las palabras pueden sufrir cambios morfológicos, alterando de esta manera su significado.

Unknown lexis is a disadvantage to the reader.

En esta oración los prefijos "un" y "dis" conllevan un significado negativo que afectan las palabras a las cuales se agregan. En este caso es muy probable que para el lector-hispano-hablante el prefijo "dis" en "disadvantage" no presente mayor dificultad por su transparencia con el español, pero aquí se trata de señalar que existen otros prefijos no transparentes, como "un", que tienen la misma función. Otro tipo de afijos son los sufijos que también afectan el significado de la palabra base. En la aseveración:

A behaviorist, such as Skinner, claims to be concerned exclusively with the describing, and preferably measuring, the observable behavior of his subjects, human and animal.

La misma palabra posee diferente denotación, "behaviorist" está clasificando a un psicólogo como miembro de un tipo de escuela del aprendizaje, mientras "behavior" permanece signifi-

cando el conjunto de actividades observables en el sujeto.

En general, es de gran ayuda para el lector aplicar su conocimiento del significado de la palabra base y/o la idea que el afijo agrega a ésta para acercarse al posible significado de la palabra desconocida.

PALABRAS COMPUESTAS

Otra diferencia sobresaliente a nivel morfológico - entre el inglés y el español es la abundancia de palabras compuestas en el primero. Entre estas palabras encontramos aquellas formadas de dos o más palabras bases, que unen sus significados para transmitir un concepto diferente al que tienen -- cuando aparecen separadas. Si al alumno se le sensibiliza de esta característica del lenguaje, puede utilizar el significado de cualquiera de las palabras bases que conozca en la asignación del concepto que éstas forman.

Ejemplos:

- a) A widespread theory of economic development has been taken into consideration in this study....
- b) We have followed a similar framework to that presented by Ritter
- c)one of the small dependent underdeveloped neocolonia economy and its capacity to be materially transformed.

COGNADOS

En inglés existen palabras cuya forma es similar a la del español. Estas palabras se denominan cognados y son -

de dos tipos: cognados verdaderos y cognados falsos. Los primeros son aquéllos cuyo significado es igual en ambas lenguas, mientras que los segundos tienen forma parecida, pero su significado no corresponde al del español. Con frecuencia palabras que presentan problemas de significado son cognados verdaderos y los alumnos no se dan cuenta de que no deberían ser un impedimento para su comprensión. Esta similitud representa una ventaja para el lector de habla hispana, ya que puede transferir el significado de la palabra española a la lengua extranjera y, sobre todo, si tomamos en cuenta que se ha calculado que hay cerca de 50, 000 palabras transparentes con el inglés.¹⁴

"the essential error in the industrialization program drawn up under Minister of Industries Guevara was that the wrong criteria were used for the selection of industrial investment projects. The criterion employed was the peso value ranking of the commodity concerned in Cuban imports."

En el ejemplo anterior la palabra "imports" no es considerada un cognado verdadero, puesto que el estudiante podría creer que significa "importante" o tal vez "importa". Sin embargo, en casos como éste se trataría de que el estudiante se diera cuenta que esta palabra de acuerdo al contexto no puede adquirir esos significados. Lo que quiere decir que en situaciones similares el estudiante puede verificar -

¹⁴ Eugene S. Long, "Developing Reading Skills: A Synthesis of Methodologies", MEXTESOL, The Journal of the Mexican Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages, volume 1, number 2 (Summer, 1976), p. 48.

por medio del contexto si el significado asignado a la palabra problema es adecuado.

RELACIONES SEMANTICAS

Otras palabras que pueden presentar problemas de -- significado para los alumnos, son aquellas que se encuentran en relaciones semánticas de sinonimia, hiponimia y opuestos.¹⁵

Sinonimia.

Es la relación en la cual una palabra puede ser sustituída por otra dentro de un contexto dado sin que él significado de la idea se altere. Así tenemos que ciertas palabras pueden funcionar como sinónimo de otras en un determinado contexto, pero no fuera de él. Por ejemplo, la palabra "concep--
tion" como sinónimo de "idea" en el contexto:

"My idea of a University is of a community of
scholars"

La sustitución puede llevarse a cabo sin alteración del sentido de la oración anterior, pero no en la siguiente aseveración:

"His new idea seems a good one"

15 Estas relaciones se tomaron de una lista sugerida por -- John Lyons, Capítulo 10: "Semantic Structure" en Introduction to Theoretical Linguistics, (Cambridge: Cambridge University Press, 1968), pp. 443-481

donde tal sustitución resulta imposible. ¹⁶

Hiponimia.

Existe relación de hiponimia cuando un término más específico está incluido dentro de un término más general. Por ejemplo, los términos "mesa, silla, banco, cama" estarían incluidos en el término "mobiliario" que es más general, y estaría funcionando como hipónimo, mientras que "mesa, silla, - banco y cama" estarían funcionando como co-hipónimos. Así entonces, el significado de estos términos como co-hipónimos estará supeditado a la relación que guardan unos con otros.

Opuestos.

La relación de opuestos se divide en dos, las relaciones complementarias y las de antonimia. Se da la primera cuando al negar un término automáticamente se está afirmando el otro y viceversa. Este tipo de relación se encuentra entre palabras como "married-single", "male-female", etc. Al decir "John isn't married" implica "John is single"; y "John is married" implica "John is not single". Por otra parte, la relación de antonimia es cuando la negación de un término no implica la afirmación del otro. Por ejemplo, en la oración - "Our house is not big" no implica necesariamente que sea pe-queña, aunque lo contrario "Our house is big" implica que no-

¹⁶ D.A. Wilkins, "Vocabulary", Linguistics in Language Teaching, (Great Britain: Billing & Sons Ltd., 1975), p. 124

es pequeña.¹⁷

Este tipo de relaciones semánticas son importantes dentro de la comprensión de textos, ya que pueden servir como guía para descubrir el significado de palabras desconocidas y su manejo por el alumno debe formar parte de las diversas estrategias que lo lleven a superar el problema de vocabulario en su lectura.

DEFINICIONES

En la enseñanza de la lengua extranjera el objetivo principal es que el estudiante se dé cuenta que ésta es un instrumento de comunicación. Esta comunicación en el lenguaje escrito se da a nivel de discurso y texto, "the first is the ability to recognize how sentences are used in the performance of acts of communication, the ability to understand the rhetorical functioning of language in use. The second is the ability to recognize and manipulate the formal devices which are used to combine sentences to create continuous passages of prose. We might say that the first has to do with the rhetorical coherence of discourse and the second with the grammatical cohesion of text".¹⁸ Es importante reconocer estas dos características del lenguaje, ya que como se señaló, constituyen los mecanismos que transmiten la comu-

17 Ejemplos tomados de J. Lyons, op. cit.

18 J.P.B. Allen y H.G. Widdowson, "Teaching the Communicative Use of English", IRAL, Vol. XII/1 (February, 1974), pp. 3-4

nicación. Relativo al texto y al discurso existen las llamadas formas de unión, entre otras: "therefore", "that is", - "for example", etc. Al usarse estos conectores se hacen explícitas funciones retóricas, tales como conclusiones, definiciones, ejemplificaciones, etc., que ayudan a contextualizar palabras cuyo significado se desconozca. Por ejemplo, - es muy común encontrar en textos académicos palabras desconocidas cuya definición se encuentra implícita o explícita en el contexto. Conectores que comúnmente introducen definiciones son: "that is", "for example", "such as", "namely". Sin embargo, existen otras formas de hacer explícita una definición en donde ésta puede ser precedida por oraciones en aposición, es decir, entre comas o entre guiones. También - es muy común encontrar en textos académicos palabras definidas siguiendo la forma tradicional de la definición: (A) es (B) la cual/que (C).¹⁹

Estos son puntos a los que hay que enfocar la atención del alumno para que pueda utilizarlos al tratar de determinar el significado de palabras que a simple vista están fuera de su competencia.

Ejemplos:

- a) This weed is dioecious, that is, it has male and female plants.

19 En este punto sólo estoy considerando las formas explícitas de la definición y no aquéllas implícitas cuyas formas lingüísticas son variadas. Ver Fernando Castaños, "The Discourse of Science and Teaching ESP at the Elementary Level", Lenguas para Objetivos Específicos, Cuaderno 4 (México: Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco, 1977), pp. 52-59.

- b) Some 750 millions of these sacs are joined together in grape-like clusters at the end of the bronchiols-the smallest branches of the bronchial tree.
- c) Entropy is the interference in communication due to different factors:

CONTEXTO LEXICOGRAFICO

Excluyendo para nuestros fines aquellas palabras -- llamadas "palabras de función" (function words)²⁰ podemos decir que todas las restantes tienen una diversidad de significados, lo cual se conoce como el fenómeno de polisemia (polysemy). Esta diversidad de significados está sujeta al contexto léxicográfico (lexical context) en que se encuentra la palabra: "Lexical context refers to the meanings of surrounding words as they form a lexical cluster."²¹ El contexto léxico corresponde al área de influencia semántica (semantic environ-

- 20 Creemos que en esta categoría de palabras, la presencia de múltiples usos es restringida y es menos problemática también por tratarse de un grupo fijo de palabras y que, virtualmente, forman parte de un sistema gramatical que puede enseñarse en forma muy completa. Sin embargo, tratar el resto del vocabulario de una lengua de esta manera sería imposible.

"Fries defines the term function word as follows: "By a function word I mean a word that has little or no meaning apart from the grammatical idea it expresses", examples of these are the noun determiners..., such as 'a', 'the', 'my', 'our'; sentence connector, such as 'however', 'nevertheless'; coordinators like 'and', 'but', 'or'; subordinators like 'while', 'since', 'when'. Wayne Harsh, "Three Approaches: Traditional Grammar, Descriptive Linguistics, Generative Grammar", The Art of TESOL, Selected Articles from the English -- Teaching Forum, Part One (Washington, D.C.: 1975,) p. 5

- 21 Christina Bratt Paulston y Mary Newton Bruder. Teaching English as a Second Language, Techniques and Procedures (Cambridge, Mass.: Winthrop Publishers, Inc., 1977), p. 195

ment)²² que determinará el significado de las palabras dentro de éste. Aquí es posible establecer una analogía con lo que en fonética se conoce como el área de influencia de sonido -- (sound environment). Esta comparación radica en que, por --- ejemplo, en inglés la representación gráfica 's' no siempre -- corresponde [s] , sino que dependiendo del área de influencia será [s] ó [z] En ambas situaciones es el área de influencia la que determinará el sonido y el significado respectivamente.

Obsérvese la diversidad de significados de la palabra "mark", sustituida por "shrdlu" en los siguientes ejem-- plos:

He shot but missed the shrdlu completely.

His boots made shrdlus on the polished floor.

This lighthouse is an important shrdlu for pilots.

His shrdlus were always high in school.

A pesar de que "mark" se ha sustituido por una palabra sin sentido (nonsense word), el proceso de decodificación es el mismo. Es el contexto el que en cada caso determina el -- significado.²³ La misma palabra está adoptando denotaciones diferentes, por lo que se puede concluir que "people don't -- have a meaning for a word, people have meanings for words".²⁴

22 Término que he deducido por la analogía que hago a continuación.

23 Bratt, op. cit., p. 195

24 Slogan adaptado por Twaddell, op. cit., p. 65

ASPECTOS PSICOLÓGICOS

En el diseño y creación de ejercicios para el desarrollo de las estrategias de vocabulario desconocido, se toma en cuenta que el alumno posee diversas habilidades mentales que deben explotarse. Estas habilidades consisten, entre otras, en su capacidad para categorizar, hipotetizar, inferir, clasificar, etc. La experiencia que el estudiante -- tenga en el uso de estas habilidades está influenciada por -- su conocimiento del mundo y por su entrenamiento académico. El conocimiento del mundo está sujeto al ambiente social en -- que cada individuo se desenvuelve y que tiene influencia en -- su formación. En cuanto a su entrenamiento académico, el -- alumno que ha alcanzado un nivel superior es más consciente, por ejemplo, de nociones básicas y de su aplicabilidad como -- las de tiempo, orden, jerarquización, la relación lingüística entre agente-acción, acción-objeto y modificación.²⁵ Re -- lacionado con este entrenamiento académico es de tomarse en -- cuenta el área de estudios o especialidad y el grado de cono -- cimiento dentro de ésta, puesto que será diferente si se tra -- ta de estudiantes a nivel licenciatura, maestría u otros ni -- veles.

Se persigue que todos estos aspectos psicológicos -- sean considerados en la creación de material didáctico para -- el desarrollo de estrategias de vocabulario, creando situa --

25 Wilga M. Rivers, "The Foreign Language Teacher and Cognitive Psychology or Where Do We Go From Here?", Speaking in Many Tongues, p. 78



ciones de aprendizaje en las que se le "facilite" al alumno - la utilización de sus capacidades. En otras palabras, el material didáctico y las actividades de clase provocarán que el estudiante sea consciente de sus habilidades en el uso de estrategias de que se puede valer para atacar palabras problema. De tal forma que al encontrar palabras de significado -- desconocido en los textos de su bibliografía pueda aplicar estas estrategias para aclararlo.

Lo anterior corresponde a lo que Piaget llama proceso de adaptación de experiencias, el cual se lleva a cabo - en dos etapas. Durante la primera el individuo asimila la -- nueva experiencia, etapa que equivale al uso de estrategias - guiadas por el material y la metodología. La segunda equiva- le a la aplicación de estas estrategias a nuevas experiencias a las que se enfrente en forma independiente.²⁶

La razón de entrenar al alumno en el uso de diver-- sas estrategias parte de la premisa de que los individuos poseen diversas habilidades mentales, así como que su proceso - de aprendizaje es diferente.

ASPECTOS PEDAGOGICOS

Se entiende por aspecto pedagógico el material, me- todología y técnicas de clase, los cuales son el resultado de

26 Julian Dakin, The Language Laboratory and Language Learning, (London: Longman Group Ltd., 1973), p. 13

la consideración estricta de toda la información obtenida -- desde el inicio de la operación total del proceso de enseñanza aprendizaje.

En estos tres puntos están conjugados la información obtenida de las características de los estudiantes a -- los cuales está dirigido el curso; los aspectos lingüísticos que se hayan decidido enseñar, la gramática pedagógica y el enfoque que se tenga respecto a las teorías del aprendizaje.

Referente al material de enseñanza y en particular a los ejercicios estas consideraciones se reflejarán en su presentación, graduación y propiedad según el tipo de estudiantes y objetivos del curso. El tema de este trabajo es la proposición de ejercicios para el desarrollo de estrategias de vocabulario en la comprensión de textos en inglés, lo que se considera bajo el aspecto pedagógico y será tratado con mayor detalle en el siguiente capítulo.

EJERCICIOS QUE SE SUGIEREN PARA EL DESARROLLO
DE ESTRATEGIAS EN LA COMPRESION DE VOCABULARIO EN
TEXTOS

INTRODUCCION²⁷

La mayor parte de la conducta humana, lingüística o no, es impredecible, lo que lleva a inferir que las estrategias que un alumno pueda utilizar para conocer el significado de una palabra pueden ser diferentes a las que otro -- alumno utilice para esa misma palabra. Es decir, no existe una correspondencia total entre una estrategia y el significado de vocabulario. Por esta razón, el objetivo debe estar encaminado a orientar "each student towards finding for himself which parts of the information provide him with --- clues that could help him understand the semantics of the - Unknown lexis".²⁸

Los ejercicios sugeridos en este capítulo ofrecen una alternativa en el uso de estrategias que utilice el --- alumno de acuerdo a sus necesidades y habilidades. Por razones pedagógicas cada ejercicio enfatiza una estrategia, - pero es la combinación en el manejo de todas ellas que lle-

27 Los ejercicios presentados en este capítulo en los cuales no se citan fuentes de origen, han sido desarrollados por la autora de este trabajo.

28 Guillermo Alcalá y Margaret Best, Hand-out to accompany "Strategias for Solving Lexical Problems through Discourse and Context". TESOL Annual Convention. México, D.F.: March, 1978.

vará al alumno a operar en forma independiente con mayor eficacia.

IMPORTANCIA DEL CONTEXTO Y PRINCIPIO DE VAGUEDAD

Como ya se mencionó anteriormente, el contexto es el que controla, restringe el probable significado de una palabra, ya que en una palabra fuera de contexto posee todos sus significados en potencia y adquirirá uno en particular, según el contexto en el que aparezca. Es entonces que el contexto va a tener un papel preponderante, por lo cual es necesario e importante enseñar al estudiante a usarlo para cualquier intento de inferencia de léxico desconocido.

Cuando al estar leyendo aparecen una o más palabras desconocidas, lo más conveniente es no interrumpir la lectura y continuar leyendo hasta terminar la idea; entonces regresar y usar el contexto total para tratar de asignar un significado, aunque sea vago, a esas palabras y, por ende, obtener una comprensión global de la idea. Este procedimiento tiene como objetivo que el estudiante se dé cuenta que en muchas ocasiones no es necesario conocer el significado preciso de todas y cada una de las palabras dentro de un texto, y así aprenda a hacer decisiones de cuándo conocer una palabra con precisión es o no importante para que la comprensión se realice.

Aquí se ha introducido un principio fundamental en el reconocimiento del vocabulario que Charles Alderson llama

"tolerancia de vaguedad": "Most of the time, we are happy to operate with only the vaguest notions of the meaning of many words, simply because greater precision is not necessary for the understanding of a particular text".²⁹ Con frecuencia sucede que ese elemento de vaguedad desaparece y el significado de la palabra se hace más obvio al continuar leyendo y seguir encontrando esa palabra en varios contextos.

Un ejercicio a nivel elemental para que los alumnos desarrollen la estrategia para inferencia de significado por medio del contexto, consiste en proporcionar un párrafo con "palabras sin sentido", para que a través del área de influencia semántica las puedan deducir. El uso de palabras sin sentido tiene varias ventajas. Por una parte, al usar este tipo de palabras se sabe de antemano dónde habrá problemas de vocabulario para la totalidad de los estudiantes, determinando así el contexto en el cual se ejercitarán en el desarrollo de la estrategia. Si se utilizaran palabras verdaderas, posiblemente serían conocidas por algunos estudiantes y por otros no, dando como resultado que solamente aquellos alumnos que desconocieran las palabras estarían desarrollando estrategias en el uso del contexto. Por otra parte, también es una ventaja este tipo de palabras porque de esta manera se evita que el

29 Charles Alderson y Guadalupe Alvarez, "The Development of Strategies for the Assignment of Semantic Information to Unknown Lexemes in Text", Mextesol Journal, The Journal of the Mexican Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Vol. 11, number 4 pp. 48-49.

alumno recurra a un diccionario. Lo que quiere decir que el significado que una palabra sin sentido pueda adquirir es -- únicamente a través del contexto.

Un tipo de ejercicio utilizando palabras sin sentido es el siguiente:

Lee el siguiente párrafo:

AT THE LOFAEN

It is sneagday night. Peter and Alice are at John's lofaen. He is 19. Everybody is in the loon. Zobec and Ervin are reveting about football. Robert and Linda are snoogreling brandy. Tim and Mary are xolandening rock'n roll. Arthur is iganting the guitar. Louis is iganting the mons. Shandy is iganting the piano and Jean is singing. They are having smearkerl.³⁰

¿QUE CREES QUE SIGNIFICAN ESTAS PALABRAS Y POR QUE?

1. Sneagday _____
2. Lofaen _____
3. Loon _____
4. Reveting _____
5. Snoogreling _____
6. Xolandening _____
7. Istoling _____
8. Iganting _____
9. Mons _____
10. Smearkerl _____

30 Material producido por el Centro de Lenguas Extranjeras de la ENEP-Aragón, 1978.

Se espera que los alumnos asignen un significado lógico a cada palabra sin sentido, de acuerdo al contexto. Así, en la oración "Arthur is iganting the guitar", podríamos predecir que la mayoría de los alumnos contestarían que "iganting"-significa "tocando", aunque la misma oración en otro contexto-podría significar "pintando", "comprando", "viendo", etc.

Este mismo tipo de ejercicio puede hacerse más complicado utilizando un texto más complejo. El párrafo del siguiente ejercicio ha sido tomado en su forma original.³¹

Lee el siguiente párrafo:

There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete, Georgie and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our massodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry. The Korova Milkbar was a milk-plus mesto, and you may, O my brothers, have forgotten what these mestos were like, things changing - so skorry these days and everybody very quick to forget, newspapers not being read much neither. Well, - what they sold there was milk plus something else. They had no license for selling liquor, but there was no law yet against prodding some of the new veshches which they used to put into the old moloko, so you - would peet it with vellocet or synthemesc of drenchrom or one or two other veshches which could give you a - nice quiet horrorshow fifteen minutes admiring Bog and All His Holy Angels and Saints in your left shoe with lights bursting all over your mozg. Or you could peet milk with knives in it, as we used to say, and this would sharpen you up and make you ready for a bit of dirty twenty-to-one, and that was what we were peeting this evening I'm starting off the story with.

31 Bratt, op. cit., p. 196

¿QUE CREES QUE SIGNIFICAN ESTAS PALABRAS Y POR QUE?

1. Droogs _____
2. Rassoodocks _____
3. Flip _____
4. Mesto _____
5. Skerry _____
6. Prodding _____
7. Veshches _____
8. Moloko _____
9. Peet _____
10. Vellocet _____
11. Synthemesecc _____
12. Drencrom _____
13. Horrorshow _____
14. Bog _____
15. Mozg _____

A nivel de oraciones también se pueden crear ejercicios para obtener significados. En el ejercicio siguiente se presentan oraciones aisladas, en las cuales la palabra sin -- sentido es la misma, pero tiene denotaciones diferentes.

Lee las siguientes oraciones y explica el significado de "twandle" en cada caso. Especifica -- cuáles son las diferencias de esa palabra en cada oración.

1. People who make bad decisions are almost always the twandle of criticism.
2. In the rifle shooting event, Peter had a lot of misses because the twandles were moving fast.

3. Pearl Harbor was the twandle for the Japanese during World War II in 1941.
4. The new trend in language teaching is to use the twandle language instead of talking about it.

CONTEXTO SINTACTICO,

En el desarrollo de esta estrategia se proponen --- ejercicios de tipo oral, o sea, preguntas guiadas por el maestro que puedan ayudar al alumno a esclarecer palabras problema. Se sugiere el uso de esta técnica, debido a que la creación de un ejercicio escrito implica llevar a cabo una selección de palabras que estaría basada principalmente en la intuición de quien escribe el material. Sin embargo, para ejemplificar cómo manejar estas preguntas guiadas, se ha escogido una palabra del siguiente texto, la cual, hipotéticamente, podría ser de significado desconocido para la mayoría de los estudiantes, y que puede tratarse en la forma que aquí se sugiere.

Cualquier tratamiento de esclarecimiento de vocabulario deberá ser en base a la explotación del contexto semántico. Dado este primer paso, es entonces que se pueden incluir nociones de tipo sintáctico, las cuales pueden primero manejarse como "la acción, el estado" (verbo), "quien hace la acción" (sujeto), etc. La paráfrasis de términos sintácticos puede redundar en el uso de los términos mismos, cuando ya los alumnos estén familiarizados con éstos.

The "countryside" will envelope the "cities"

"In the meantime, Chinese Communist strategists pay most attention to foreign communist parties in these areas where they have hopes for expanding -- their influence and power at an early date. "If underdeveloped countries are to be brought under Chinese Communist domination", according to John Kautsky, "then their present government must eventually be overthrown and replaced by Communist parties looking to Peking for leadership. Hence they want these parties now to oppose the nationalist governments..."

SUPUESTA PALABRA PROBLEMA: HOPE

Se podrían hacer preguntas guiadas como las siguientes: "¿De quién se está hablando?", "¿Cuál es su actitud y con respecto a quién?". Una vez que se ha delimitado a la palabra desconocida lo más posible en su contexto semántico, también se podría preguntar si la palabra es una acción o un algo. Esto último para señalar al estudiante que al identificar la función de la palabra, se reducen más las posibilidades de elección de su significado.

AFIJOS

Como se explicó en el capítulo II, es útil para los estudiantes que se den cuenta de los cambios morfológicos a los cuales algunas palabras son susceptibles. Es de gran ventaja el reconocimiento de afijos como guías en la inferencia de significado de palabras problema.

Este tipo de reconocimiento se puede llevar a cabo por medio de ejercicios de lógico-ilógico, opción múltiple y de inserción. El objetivo de estos ejercicios consiste en -

darle práctica al alumno en el reconocimiento de afijos, presentando oraciones en donde la comprensión de éstos es necesaria para la ejecución del ejercicio. El siguiente ejercicio es un ejemplo del uso de los prefijos "un", "in", "dis" y -- "under".

Lee el siguiente texto:

THE ALIEN CULTURE

"If a poor child in a developed country enters an alien culture when he goes to school, what are we to say of the underdeveloped world as it confronts modern science and technology? The number of persons who abandon school in some African countries is like that in the United States, except that it occurs between the first and second grade. The African dropout leaves school for the same reason as his American counterpart: the effort required to master the alien culture is disproportionate to the benefit he thinks he will receive from it. The prospect of a job that will take him out of his poor social status is remote and uncertain; the suffering of going to school and learning inappropriate material is present and real. The reason why African leaders are often recommended to concentrate on secondary and higher education and not to give primary schools so much importance is because many primary school pupils drop out before the end of the sixth year. This makes cost on primary education excessively unprofitable".

Los prefijos DIS, UN, IN, dan un sentido negativo a la palabra a la que se les agrega. Expresa la idea de opuesto (the opposite of, or not).

Observa los siguientes ejemplos:

Uncomfortable = not comfortable

Unfamiliar = not familiar

Dislike = not to like

Dishonest = opposite of honest

Insane = not sane (mentally)

Inevitable = opposite of evitable

El prefijo UNDER agrega el significado de "muy poco" a la palabra.

Observa los siguientes ejemplos:

Underprivileged = having few privileges

Underestimated = having too little estimation

Escribe en las líneas las palabras del texto que contengan los prefijos arriba mencionados.

Para que este ejercicio se considere completo, en la verificación de las palabras enlistadas, el maestro preguntará oralmente las hipótesis de significados.

Decide si las siguientes aseveraciones son lógicas o ilógicas.

1. Most people of Mental Hospitals are insane. _____
2. You can listen to a disconnected radio. _____
3. Incoherent ideas are easy to understand. _____
4. The factory collapsed because it was under-productive. _____
5. People feel secure in an unfamiliar situation.³² _____

32 Material producido por el Centro de Lenguas Extranjeras de la ENEP-Aragón, 1979

Ejemplos de ejercicios para reconocimiento de sufijos:

Lee las siguientes oraciones y observa las diferentes terminaciones que la palabra "to develop" (desarrollar) tiene:

- a. An example of systematic observation in field study is the examination of children's play activities in different types of housing developments.
- b. Developing countries are trying to reach economic independence from developed countries.
- c. The United Nations Organization develops a series of plans for the improvement of people's living conditions.

En forma verbal el maestro preguntará los diferentes significados que en cada caso la palabra adquiere.

Lee las siguientes oraciones y decide cuál es la respuesta correcta a cada pregunta.

- A. Who is most likely to work in a hospital?
 1. James, who operated on my niece, charges a lot.
 2. Jack, who is a qualified operator, charges a lot.
- B. Who talked the most about women's capacities?
 1. Carrel and Huxley had an almost endless discussion on women's intellectual capacities.
 2. Haddon put a quick end to the discussion on women's intellectual capacities.

Para los ejercicios de inserción se pueden usar párrafos donde el alumno tiene que colocar en el espacio la palabra correcta que complete la idea.

Lee los siguientes párrafos y escoge la palabra correcta que complete la idea.

A. The _____ about the strange disease carried out by a well-known _____ was a complete success. Dr. Perkins has _____ different sources of contamination since ten years ago.

- a) investigated
- b) investigation
- c) investigator

B. There is a psychological theory which states that man's _____ can be explained in terms of stimulus-response. This theory is called _____ and the audio-lingual method in language teaching is closely based on the _____ principles.

- a) behaviorism
- b) behaviorist
- c) behavior

PALABRAS COMPUESTAS

Este tipo de palabras constituyen una fuente inagotable en la formación de palabras nuevas en inglés. Es por esta razón que es importante el hacer notar al alumno que -- aunque forman conceptos diferentes, entre el contexto y el conocimiento de alguna de las palabras bases es posible conjeturar su significado.

C

Con el objeto de ilustrar el uso de palabras compuestas como tales y en su forma simple, se pueden dar ejemplos como los siguientes. Estos ejemplos pueden ser utilizados como estímulo para que los alumnos recurran a sus capacidades mentales en hacer relaciones semánticas de las palabras bases con las compuestas, tomando siempre en cuenta el contexto.

Lee las siguientes oraciones y analiza cómo diferentes palabras pueden unirse para formar palabras compuestas, dando como resultado un nuevo concepto. Esta formación de nuevas palabras es muy común en inglés.

- a. In Mathematics a line is defined as having length but not breadth or thickness.
- b. Although Greek is still taught in several Universities as part of an academic program, it is considered a dead language.
- e. Ferdinand Lassalle was the head of a type of Socialism which began to grow up in Germany after the failure of the Revolution in 1848.

a + b = All the papers have to be turned in by the end of the month which is the deadline.

a + c = Newspapers have undergone a fundamental change in the past two decades. For decades the front pages were eight single columns with one-column headlines, and a very noticeable headline across the top of the page.

- a. The U.S.A. is considered a world power because its policy affects most of the countries in the world.
- b. In language teaching there is a wide variety of methods such as the direct method, the audio-lingual, the cognate, etc.

a + b = It is a worldwide belief that modern man and modern apes evolved from common ancestors.

a. The work of silversmiths and sculptors may be seen in museums.

b. The planning and building of new dwelling units should include recreation places.

a + b = Working people and others must unify around the defense of democracy and its extension to their workplaces.

COGNADOS

El propósito de inducir a los alumnos a recurrir al reconocimiento de cognados en un texto es con el fin de que desarrollen un conocimiento de las similitudes lexicográficas entre el inglés y su lengua materna: el español. Asimismo, es una manera de hacer más accesible la comprensión global del texto, no solamente por el número de cognados que existen con el inglés sino también porque por medio de ellos se facilita la inferencia de significado de otras palabras que pueden causar problemas.

En el ejercicio que a continuación se propone, se les pide a los alumnos que subrayen en el texto aquellas palabras cuya morfología sea parecida o igual a la del español. Para este tipo de ejercicio se busca que el texto también con tenga cognados falsos y, de esta forma, el alumno aprenda a distinguir el aparente parecido en significado entre una palabra y otra.

En inglés existen palabras cuyo significado es parecido al español (cognados).

Ejemplo: communication - comunicación
talents - talentos
experts - expertos

Subraya en el texto las palabras cuya forma y significado sea similar al español.

WHAT IS A SOCIAL SCIENCE?

Sociology is a social science. That is, its results are drawn from empirical research conducted according to the ground rules of scientific investigation. This includes objectivity, the use of numbers wherever possible, the reporting of research failures as well as successes, and the acceptance in advance of the need for all results to be checked and confirmed by other investigators.

The subjects taught in modern college curriculum fall into three broad categories - physical sciences, social sciences, and humanities. The physical sciences are concerned with the scientific study of nature, the social sciences with the scientific study of human behavior, and the humanities with the systematic but generally nonscientific study of cultural products like language and art.

En el texto anterior la palabra "successes" es muy probable que sea entendida como "sucesos" y no como "éxitos", por lo cual es necesario referir al alumno al contexto en que se encuentra para la asignación de un significado apropiado.

RELACIONES SEMANTICAS

Las relaciones de sinonimia, hiponimia, antonimia,

y complementarios pueden ser manipuladas por medio de oraciones donde el alumno tenga que proporcionar un significado -- aproximado a la palabra sin sentido. En estos ejercicios se recurre otra vez al uso de palabras sin sentido, pero para enfatizar otro tipo de relaciones. El objetivo de sensibilizar al alumno con esta clase de relaciones es hacer patente el hecho de que el significado de una palabra sólo puede ser definido satisfactoriamente en base a la relación que guarda con otras palabras.³³

Ejemplos de ejercicios de sinonimia:

Da un significado aproximado de las palabras subrayadas en cada oración.

1. Metropolitan growth so intensified these and other difficulties that people living in cities were for the first time greater in number than the rural population in many countries. They began to demand an attack upon all these strumps.
2. The European man first discovered the reserves of solar energy, stored in past eras in the fossil fuels, coal and oil. Tempted by the promise of treasures to gain, he has spent these breags thoughtlessly to build up a new industrial civilization.
3. Every social system generates a certain number of social prowns, which are regularities of behavior imposed on individuals by the system.

33 Wilkins, op. cit., p. 126

Ejemplos de ejercicios de hiponimia:

1. My father has a lot of expensive gloos in his workshop: axes, saws, hammers, tweezers.

2. When people are on a diet, they are encouraged to buy low-calorie products such as: carrots, fruit, skim-milk, teeflee and wheat bread.

3. The family is the smallest social unit in modern society. Its form may vary from one society to another, but its functions are usually the same: degleting, educating and rearing children.

Ejemplos de ejercicios complementarios:

1. I don't sleep during the durn, I sleep during the night.

2. Night watchmen are supposed to be awake and not pleg while working.

3. A person who cannot see is miil.

Ejemplos de ejercicios de antonimia:

1. Eastern countries suffer from all kinds of weather. It may be freezing, cold, cool, mild, warm or mert, depending on the season.

2. Living conditions in Mexico go from excellent to stolt, to fair, to poor.
-

DEFINICIONES

En lo que a definiciones se refiere, se sugiere que como guías pedagógicas se le señale al alumno que puede conocer el significado de algunas palabras, ya que éstas se encuentran definidas en el texto.

Es muy frecuente encontrar palabras definidas en un texto por medio de oraciones entre comas o entre guiones; introducidas por frases como "that is", "for example", "such as", "namely"; o simplemente la oración define la palabra. En muchas ocasiones estas definiciones dan información tan sólo necesaria para la comprensión del texto, de acuerdo al punto de vista del autor, más no exactamente la que encontrarías en un diccionario.

Contesta las siguientes preguntas:

1. A social system is a group of living people which are engaged in some type of collective activity and related to each other in various ways.
2. A liquid which is decomposed when an electric current passes through it is called an electrolyte.
 - a. ¿Qué términos se están definiendo en las oraciones anteriores?
 1. _____
 2. _____
3. Univariate refers to the examination of only one variable at a time. In the present context, a variable will be represented by a

single questionnaire item. We shall begin with the logic and formats for the analysis of univariate data.

- a. ¿Cuántos términos se están definiendo en el párrafo anterior?

4. A number of languages in South Africa have clicks, a variety of popping sounds made by forming vacuums between the tongue and the hard or soft palate.

- a. En tus propias palabras explica qué es un "click".

↳

5. Each of these problems requires its own solution. In solving a technical problem, engineers and scientists frequently work inductively, from detail to generalization. In solving a communicative problem, however, they would do well to consider presenting their material deductively, the generalizations first and then providing the supporting detail.

- a. ¿Cuál es la diferencia entre un trabajo inductivo y uno deductivo?

6. The meeting held in Kyoto in May 1975 received little attention in the press at the time. But the Trilateral Commission --the Rockefeller-funded group that sponsored the gathering-- has since emerged as a shadowy presence in American politics.

- a. ¿Cómo define el autor la Comisión Trilateral?

7. Multiple punching and the use of blanks are both part of the legacy of an earlier era in survey analysis, that is, when researchers were limited to a single IBM card (80 columns) per respondent.

a. Da una característica del primer tipo de análisis de encuestas.

8. Track Three Processing, namely, punching directly from questionnaires is usually best. It permits a flexibility of format (open-ended and close-ended), accuracy, and speed.

a. ¿Cómo se conoce la perforación directa de cuestionarios?

c

C O N C L U S I O N

La comprensión de lectura es un proceso de decodificación del mensaje escrito que implica el uso de diferentes estrategias por parte del lector. Estrategias tales como: inferencia de lo que el escritor nos quiere comunicar, es decir, saber leer entre líneas; reconocimiento de referencias anafóricas y catafóricas; técnicas de skimming-scanning y estrategias de vocabulario entre otras.

La intención de este trabajo ha sido la de llegar a definir una serie de ejercicios que ayuden al alumno a desarrollar diferentes estrategias, para entender la palabra escrita. Esto no quiere decir en modo alguno, que únicamente el reconocimiento del vocabulario llevará al alumno a la comprensión de textos, pero sí va a ser de gran utilidad el que pueda vencer los obstáculos que el léxico presenta, desarrollando a la vez confianza e independencia en la lectura. Por supuesto, las ideas que aquí desarrollo no se presentan como una solución total al problema de vocabulario desconocido, pero sí debemos alentar a los alumnos a depender lo menos posible de fuentes externas, como son el maestro, los glosarios, diccionarios, etc. Es importante y necesario tratar de que desarrollen estrategias para identificación de significados, así como el elemento de vaguedad que en un momento dado todos

utilizamos en nuestro propio idioma.

No es tampoco la intención de este trabajo afirmar que una lengua pueda ser sinónimo de vocabulario, pero sí -- que las palabras juegan un papel clave para la comunicación:

"Certainly language is not merely words added to other words, but all human communication, beyond the simplest exchanges, derives from subtle distinctions between words as well as from the kaleidoscopic meanings of words in association".³⁴

34 Wilga M. Rivers y Mary S. Temperley, "Building and Mantaining an Adequate Vocabulary". FORUM, Vol. XV, number 1 (January 1977), p. 7

B I B L I O G R A F I A

- Alcalá, Rivero Guillermo and Best, Margaret. Hand-out to accompany "Strategies for Solving Lexical Problems through Discourses and Context." TESOL Annual Convention. México, D.F.; March, 1978.
- Alderson, Charles and Alvarez, Guadalupe. "The Development of Strategies for the Assignment of Semantic Information to Unknown Lexemes in Text." Research and Development Unit. Report No. 10. CELE. Universidad Nacional Autónoma de México, October 1977.
- Alderson, Charles and Richards, Sally. "Difficulties which Students Encounter when Reading Texts in English." Research and Development Unit. Report No. 8. CELE. Universidad Nacional Autónoma de México, November 1977.
- Allen, J.P.B., and Widdowson, H.G. "Teaching the Communicative Use of English." IRAL XII/1. February, 1974.
- Bratt, Paulston Christina and Newton, Bruder Mary. Teaching English as a Second Language Techniques and Procedures. Cambridge, Massachusetts: Winthrop Publishers, Inc., 1976.
- Corder, S. Pit. Introducing Applied Linguistics. Harmondsworth, Middlesex, England: Penguin Books, Ltd., 1975.
- Cowan, J. R. "Lexical and Syntactic Research for the Design of EFL Reading Materials." TESOL QUARTERLY, A Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages, VIII, 4 (December 1974), pp. 389-399.
- Dakin, Julian. The Language Laboratory and Language Learning. London: Longman Group Ltd., 1973.
- González, Verónica and Mackay, Ron. "Encouraging the Development of Foreign Language Reading Strategies as Classroom Activity." MEXTESOL, The Journal of the Mexican Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages, II, 4, 1978, pp. 56-78.
- Harsh, Wayne. "Three Approaches: Traditional Grammar, Descriptive Linguistics, Generative Grammar." The Art of TESOL, Selected Articles from the English Teaching Forum. Part One. Washington, D.C.: 1975. pp. 3-10

- Howatt, Anthony. "The Background to Course Design." Techniques in Applied Linguistics. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Volume 3, Edited by J.P.B. Allen and S. Pit Corder. London, Oxford University Press, 1974.
- Long, Eugene S. "Developing Reading Skills: A Synthesis of Methodologies." MEXTESOL, The Journal of the Mexican Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Volume 1, number 2, Summer 1976.
- Long, Michael H. ed. Editorial. "Lenguas Para Objetivos Específicos." EDUTEC, No. 3 (Abril 1975), pp. 21-23.
- Lyons, John. Introduction to Theoretical Linguistics. Great Britain: Cambridge University Press, 1975.
- Mackay, Ronald. "Languages for Special Purposes." Lenguas para Objetivos Específicos. EDUTEC. Número 3, Abril 1975.
- Mackay, Ronald, and Mountford, Alan, eds. English for Special Purposes. London: Longman Group Ltd., 1978.
- Mackey, William F. Foreword. Foreign Language Learning. Leon A. Jakobovits. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1971.
- Nilsen, Don L.F. "Contrastive Semantics in Vocabulary Instruction." TESOL QUARTERLY, A Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages, X, 1 (March 1976), pp. 99-103.
- Norris, William E. "Advanced Reading; Goals, Techniques, Procedures." The Art of TESOL, Selected Articles from the English Teaching Forum, Part two, Washington, D. C.: 1975. pp. 205-209.
- Rivers, Wilga M. Speaking in Many Tongues: Essays in Foreign Language Teaching. University of Illinois: Newbury House Publishers, Inc., 1972.
- Rivers, Wilga M. And Temperley, Mary S. "Building And Maintaining an Adequate Vocabulary." FORUM, XV, 1 (January 1977), pp. 2-7.
- Steinberg, J.S. "Context Clues as an Aid in Comprehension." FORUM, XVI, 2 (April 1978), pp. 6-9.
- Twaddell, Freeman. "Vocabulary Expansion in the Tesol Classroom." TESOL QUARTERLY, A Journal for Teachers to Speakers of Other Languages, VII, 2 (March 1973) pp. 61-78.
- Wilkins, D.A. "Vocabulary!" Linguistics in Language Teaching. London: Edward Arnold Ltd., 1974.